

Формирование лингвокультурологической компетенции учащихся на материале повести «Гистория о российском матросе Василии Кариотском»⁵⁹

В статье доказывается необходимость использования материалов по истории русского литературного языка при изучении русского языка на примере повести «Гистория о российском матросе Василии Кариотском». Приводится лингвистический и лингвокультурологический анализ текста, примеры заданий с опорой на повесть, способствующих лучшему пониманию текста, обогащению словарного запаса и формированию лингвокультурологической компетенции обучающихся на основе знакомства с культурно-бытовыми реалиями эпохи.

Ключевые слова: лингвокультурологическая компетенция, история русского литературного языка, лингвистический анализ, тексты Петровской эпохи, лексика.

«Гистория о российском матросе Василии Кариотском и о прекрасной королевне Ираклии флорентийской земли» – это произведение, пропитанное духом петровских реформ и нового времени. В центре повествования не Москва, а «российская Европия», «окно в Европу» – Санкт-Петербург. Главным героем же является незнатный молодой человек, который добивается всего сам. Такая судьба типична для начала XVIII века, потому типична и форма повести, где сочетаются традиции русской литературы и новообразования петровской эпохи.

Мы проанализировали повесть «Гистория о российском матросе Василии Кариотском» и выделили ряд лингвистических особенностей произведения.

В области фонетики отмечаются признаки славянизмов: 1) начальное Е на месте русского О: *един, единый*; 2) неполногласие: *младший, чрез, златой, зрачен, дражайший*; 3) Щ на месте русского Ч: *увещевал*. В то же время встречается и русское полногласие: *молодца, молодцов*.

В области морфологии можно выделить пестроту в использовании устаревших, книжных форм и новых форм, привлекаемых из живой русской

⁵⁹ Работа выполнена под руководством Ерофеевой Ирины Валерьевны, доктора филологических наук, профессора.

350 речи в письменную. Так, мы отметили признаки славянизмов: 1) использование глаголов в форме имперфекта (*живяше, имяше/имеяше, призываше*); 2) аориста: *прииде, рече, даде*; 3) старославянские аффиксы: *любезнейший, возлюбил, послушание*; 4) устаревшие падежные формы: *с ними Василий Кориотской, галеры купецкие с товары*; 5) слова с начальным элементом благо-: *благословение*; 6) безударное -ти в инфинитиве: *просити, вопрошати*. Вместе с тем присутствуют и новые грамматические формы: 1) инфинитивы на -ть: *отпустить, буду присылать*; 2) окончание падежей: *знал в науках*; 3) выделение деепричастий: *выслушав, отпусая*.

Язык повести разнообразен и пестр. Так, в лексике выделяются: 1) славянизмы: *зело, оный, едино, вельми, токмо, гость* (в значении «купец», *аз емь, возлюбил*); 2) новые заимствования: *фамилия, флот, матрос, маршировать, командировать*; 3) древнерусские и фольклорные выражения: *Государь мой батюшко!, молодца удалого*; 4) новые галантные метафоры и обращения: *любезнейший мой российский матрос, нареченный мой сын, мой дражайший*.

В синтаксисе видна борьба нового со старым в употреблении частей речи, в связи их форм: 1) присутствует дательный самостоятельный: *имяше имя ему Иоанн*, 2) постоянная инверсия: *в Российских Европиях некоторый живяше дворянин*; 3) фольклорные мотивы – былинный нарратив с анафорическими предложениями (*И отослали его на корабль... И слава об нем велика прошла...*); 4) архаичные союзы: *понеже, також, яко*; 5) постоянный повтор союзов и предлогов: *он к нему приехал повидаться ко отцу своему; отец его в великой находится в древности*; 6) конструкции «цепочечного нанизывания» и плетения словес. Мы также выделили и новообразования синтаксиса: 1) сложные предложения с разнообразными придаточными; 2) сочинительные и присоединительные отношения между предикативными единицами, возможность их совмещения.

Особенностью языка петровского времени является стилистическая неупорядоченность. В этот период разрушается главенствующий книжный стиль, а на смену ему приходит европеизированная лексика и народно-речевые элементы в письменной речи. Это приводит к хаотичности и пестроте в использовании языковых средств.

На втором этапе работы с повестью «Гистория о российском матросе Василии Кариотском» мы проанализировали содержащиеся в тексте культурные факты, значимые для Петровской эпохи. Повесть можно поделить на две части:

1) реально-бытовая повесть о приключениях за границей главного героя, молодого дворянина Василия;

2) любовно-авантюрная повесть, которая строится на сюжетах переводной европейской литературы и отечественных разбойничьих произведениях (песни, сказки).

Первая часть содержит описание реальных бытовых реалий эпохи, а потому является материалом для определения типичных черт и культурных фактов Петровского времени.

Типичным, например, является образ главного героя – молодого бедного дворянина Василия. Чтобы выйти из «великой скудости», он отправляется служить во флот – этот выбор не случаен. Во-первых, военно-морское дело было одним из приоритетных для Петровской эпохи направлением развития государства: Петр I создает и развивает военно-морской флот, выписывает опытных в этом деле иностранцев для постройки и управления судами, основывает образовательные учреждения для подготовки кадров. Во-вторых, в «навигационной науке» молодой дворянин видит для себя практическую пользу. В службе во флоте, Василий видел возможность улучшить своё материальное положение, так как не имел должного образования для другой профессии. В это время молодой дворянин «у всех персон знатных в услужении полюбился, которого все любили и жаловали без меры, и слава об нем велика прошла за его науку и услугу». Василий быстро обучился премудростям морского дела и «за ту науку на кораблях старшим пребывал и от всех старших матросов в великой славе прославлялся» [3].

Эпоха Петра I отмечается многочисленными реформами, в том числе и в области образования, так как император ясно осознавал необходимость просвещения. Распространенным делом было обучение дворян за рубежом, особенно получение военно-морского образования, «воинского артикула» и «навигационной науки». Приобретение такого образования могло обеспечить выходцам из дворянской среды получение высших государственных рангов и должностей. Это не могло не отразиться в повести, поэтому Василий вместе с другими матросами был отправлен в Голландию для изучения «наук арифметических и разных языков». Именно успехи в учении позволили Василию стать приказчиком голландского купца, получать хорошее жалование и помогать родителям.

При этом повесть отличается подробным описанием морского и торгового дела. Так, в тексте указывается содержание матросской науки: «он знал в науках матросских вельми остро, по морям, где острова, и пучины морские, и мели, и быстрины, и ветры, и небесные планеты, и воздуха» [3]. Находит отражение в повести и другой исторический факт: Петр I имел обычай устраивать военные смотры и самолично проводить отбор в войска дворянскую молодежь, о чем рассказывает В.М. Головин в «Записках флота капитана Головина о приключениях в плену у японцев» [4].

Время Петра I – это время изменений во всех сферах жизни общества. Не стала исключением и социальная сфера, а именно положение женщины и отношение к ней. В жизни Древней Руси, основанной на «Домострое», отмечается утилитарное отношение к женщине как хозяйке дома, завися-

352 | шей от мужчины. В древнерусских произведениях ее жизнь определяется семейными отношениями, материнством, бытом и подчинением принятым в обществе нравственным и духовным нормам. Совсем иное мы видим в повести о Василии Кариотском. В соответствии с установившимися в Петровскую эпоху отношениями между мужчиной и женщиной Василий представлен как галантный кавалер. Его учтивое отношение к Ираклии определено жанром галантной рыцарской повести, появившейся в Европе и переведившейся в Россию в XVIII веке. Василий с уважением относится к своей возлюбленной, не оскорбляя ее насильем. Однако образ самой Ираклии не имеет самостоятельного значения, а призван лишь раскрыть образ героя. Она не борется с судьбой, а безропотно ей покоряется. Ираклия повинуется разбойникам, держащим ее в плену, и предает данную клятву под страхом смерти.

В то же время характер главного героя построен не только на галантности и рыцарстве. В нем проявляется типичное для XVIII века соединение нежности и грубости. Василий поет чувственные арии, плачет, но вместе с тем жестоко расправляется с врагами: он топит в море трусливого рыбака и приказывает содрать кожу с живого адмирала.

Повесть «Гистория о российском матросе Василии Кариотском» написана в эпоху, когда общество только начало меняться, поэтому в произведении присутствуют черты не только нового времени, но и старорусской традиции. Так, главный герой изображен как добродетельный и благонравный дворянин, почитающий своих родителей. Благочестный сын просит благословения отца для службы во флоте, во время пребывания в Голландии отправляет на родину свое жалование. Василий – это и религиозный человек. Потерпев крушение корабля и попав живым на остров, он первым делом благодарит Бога за свое спасение.

Однако эти черты не являются основными в образе Василия. Подобно своему времени с его нововведениями герой трансформируется: он не вспоминает отца во время своих приключений, его спасает не божественное провидение, а собственные смелость и хитрость. Все это было несвойственным дидактической повести Древней Руси.

В тексте повести можно отметить и фольклорные приметы. В образе Василия присутствуют черты былинного «гостя», отважно странствующего по миру. Он становится атаманом разбойников, так как те «видев его молодца удалого и остра умом». Действительно, Василий – это тот самый добрый молодец из русского фольклора. Влияние устного народного творчества прослеживается и в описании разбойников как «братцев молодец», «молодцев удалых».

Лингвокультурологический анализ повести позволяет отметить, что характер Василия Кариотского весьма противоречив. В начале повести перед

нами бедный, никому не известный дворянин, ставший затем матросом и приказчиком голландского купца благодаря острому уму и стремлению к знаниям. Во второй части перед читателем атаман разбойничьей шайки и галантный кавалер, спасающий свою возлюбленную. Автор произведения ставит своего героя в разные ситуации, показывая черты характера персонажа, отражая в нем особенность Петровской эпохи: веяния нового времени гармонично переплетаются со старыми традициями. Это делает повесть полезным и богатым на описание культурно-бытовых реалий дидактическим материалом при изучении Петровской эпохи. Однако анализ повести позволяет говорить о том, что текст пестрит устаревшими словами и грамматическими формами, описанием явлений и предметов XVIII века. Это затрудняет восприятие произведения неподготовленным читателем. Необходимо проводить пропедевтическую работу над текстом, чтобы его смысл стал ясен.

Мы разработали упражнения с опорой на повесть «Гистория о российском матросе Василии Кариотском», способствующие закреплению грамматического материала, обогащению словарного запаса и формированию лингвокультурологической компетенции. Наибольший интерес у учащихся вызывают следующие задания.

1. Лабиринт: учащиеся должны пройти лабиринт, передвигаясь только по клеткам, например, со славянизмами. Параллельная работа с текстом повести, словарями, комментарии учителя помогут школьникам обогатить словарный запас и ближе познакомиться с культурно-бытовыми реалиями эпохи Петра I.

2. Лингвистическое домино: костяшки игры можно напечатать и раздать учащимся для индивидуальной, парной или групповой работы, или провести игру в цифровом формате. На одной стороне костяшки указана особенность языка того времени или культурно значимый факт, реалия эпохи, а на другой – пример из повести. Игра включает такие разделы языкознания, как фонетика, морфология, лексика, а также лингвокультурологическую информацию, что позволит учащимся всесторонне рассмотреть особенности языка Петровской эпохи.

3. Интерактивные схемы: учащимся предлагается создать схемы, интеллект-карты по разделам языкознания или описанию культурных фактов эпохи с опорой на «Гисторию о российском матросе Василии Кариотском»: особенности морфологии (признаки славянизмов, аффиксы, устаревшие грамматические формы); лексика (славянизмы, заимствования, галантные метафоры, фольклорные выражения); морское дело XVIII века; быт в Российской империи и Голландии; женщина XVIII века; герой Петровского времени.

Эти темы могут быть использованы и для создания исследовательского проекта по русскому языку, литературе и истории.

4. Проектная деятельность: учащимся предлагается создать образовательные игры на основе «Гистории о российском матросе Василии Кари-

354 | отском и о прекрасной королевне Ираклии флорентийской земли». Игровая направленность проекта позволит большему количеству учащихся принять участие в процессе: в качестве создателей или игроков, а также привлечёт их интерес. Игра может иметь как лингвистическую, так и культуроведческую направленность:

1) лингвистическая игра «Мемо», в которой необходимо находить пары карточек «особенность языка Петровской эпохи – примеры из повести»;

2) настольная игра-бродилка с карточками с заданиями по лексике повести и культурно-бытовым реалиям эпохи, описанной в произведении.

5. Создание словарной статьи для проекта «Словарь Петровской эпохи». В ходе выполнения работы учащимся следует использовать разные виды словарей:

1) традиционные виды словарей: толковые, орфоэпические, словообразовательные, этимологические и другие;

2) различные типы лингвокультурных словарей: словари определений с культурно-историческими данными; функционально-когнитивные словари; лингвистические словари, ориентированные на культуру (тематическая лексика, фразеология и афоризмы, соматический язык, разговорный этикет); лингвокультурные словари (тематическая лексика, понятия, идиомы), словарь сочетаемости слов, ассоциативный словарь.

Учащиеся должны проанализировать и сравнивать структурные и содержательные особенности словарных статей, а также выбрать форму представления концептуального слова в их словарной статье.

Приведенные упражнения помогают школьникам лучше узнать культуру и историю своей страны, что происходит за счет изучения материалов по истории русского литературного языка. Более того, эти задания могут быть использованы на уроках по разным темам и на любых их этапах, так как их лексическое и грамматическое содержание может быть легко подстроено под требования конкретного урока.

Литература

1. Воробьев В.В. Лингвокультурология. – Москва: РУДН, 2008. – 340 с.
2. Гистория о российском матросе Василии Кориотском и о прекрасной королевне Ираклии Флоренской Земли. – Москва: Правда, 1990. – URL: https://royallib.com/book/neizvesten_avtor/gistoriya_o_rossiyskom_matrose_vasilii_koriotskom_i_o_prekrasnoy_korolevne_iraklii_florenskoy_zemli.html (дата обращения: 12.12.2021).
3. Головнин В.М. Записки флота капитана Головина о приключениях в плену у японцев / под ред. А. Танчаровой. – М.: Захаров, 2004. – 464 с.
4. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Академия, 2001. – 208 с.

The development of linguacultural competence of students based on the story «History of the Russian sailor Vasily Kariotsky and the beautiful princess Heraclius of the Florentine land»

The article proves the necessity of using materials on the history of the Russian literary language in the study of the Russian language on the example of the story «History of the Russian sailor Vasily Kariotsky». The article contains linguistic and linguoculturological analysis of the text, examples of tasks based on the story, contributing to formation of linguoculturological competence of students based on familiarity with the cultural and everyday realities of the era.

Keywords: linguocultural competence, the history of the Russian literary language, linguistic analysis, texts of the Peter the Great era, vocabulary.